

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/ urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 36/2014 ryo ku wa 09/12/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba agamije kunoza imirongo y'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi yemerejwe i Kigali mu Rwanda, ku wa 23 Kanama 20133

N° 36/2014 of 09/12/2014

Law authorising the ratification of the East African Community Protocol on information and communications technology networks adopted in Kigali, Rwanda, on 23 August 20133

N° 36/2014 du 09/12/2014

Loi autorisant la ratification du protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est sur des réseaux des nouvelles technologies de l'information et de la communication, adopté à Kigali, au Rwanda, le 23 aout 20133

N° 41/2014 ryo ku wa 17/01/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ashiraho umutwe wo gutabara mu Burasirazuba bwa Afurika (EASF) yashyiriweho umukono i Malabo muri Repubulika ya Ginea Ekwatoriyale ku wa 26 Kamena 2014 8

N° 41/2014 of 17/01/2015

Law authorizing ratification of the agreement on the establishment of the Eastern Africa Standby Force (EASF), signed in Malabo, Equatorial Guinea Republic on 26 June 20148

N° 41/2014 du 17/01/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord instituant la force en attente Est Africaine (EASF), signé à Malabo, République de Guinée Equatoriale le 26 juin 20148

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°04/01 ryo ku wa 19/01/2015

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba agamije kunoza imirongo y'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi yemerejwe i Kigali mu Rwanda, ku wa 23 Kanama 201313

N°04/01 of 19/01/2015

Presidential Order on the ratification of the East African Community Protocol on information and communications technology networks adopted in Kigali, Rwanda, on 23 August 2013..13

N° 04/01 du 19/01/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole de la communauté d'Afrique de l'Est sur des réseaux des nouvelles technologies de l'information et de la communication, adopté à Kigali, au Rwanda, le 23 aout 2013 13

N° 05/01 ryo ku wa 19/01/2015

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ashiraho umutwe wo gutabara mu Burasirazuba bwa Afurika (EASF), yashyiriweho umukono i Malabo muri Repubulika ya Ginea Ekwatoriyale ku wa 26 Kamena 201418

N° 05/01 of 19/01/2015

Presidential Order on the ratification of the agreement on establishment of Eastern Africa Standby Force (EASF), signed in Malabo, Equatorial Guinea Republic on 26 June 201418

N° 05/01 du 19/01/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord instituant la force en attente Est Africaine (EASF), signé à Malabo, République de Guinée Equatoriale le 26 juin 201418

IMIGEREKA - ANNEXES – ANNEXES23

C. Umuryango / Organization / Organisation

Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement «OPDAD»	43
---	----

D. Guhindura amazina / Alteration of names / Changement de noms

N° 599/08.11 ryo kuwa 15/04/2014	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	58
N° 81/08.11 of 15/04/2014	
Ministerial Order authorising alteration of name	58
N° 599/08.11 du 15/04/2014	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	58
N° 1718/08.11 ryo kuwa 06/10/2014	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	61
N° 1718/08.11 of 06/10/2014	
Ministerial Order authorising alteration of name	61
N° 1718/08.11 du 06/10/2014	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	61
N° 1731/08.11 ryo kuwa 06/10/2014	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	64
N° 1731/08.11 of 06/10/2014	
Ministerial Order authorising alteration of name	64
N° 1731/08.11 du 06/10/2014	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	64

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

RSB.....	67
IMBONERA.....	68
DUHUZAMABOKO GASURA	69
NYARUMOCOOP	70
ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE	71
COOTUBU RONGI	72

ITEGEKO N° 36/2014 RYO KU WA
09/12/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UMURYANGO WA AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE
KUNOZA IMIRONGO
Y'IKORANABUHANGA MU
ITUMANAHU N'ISAKAZABUMENYI
YEMEREJWE I KIGALI MU
RWANDA, KU WA 23 KANAMA 2013

LAW N° 36/2014 OF 09/12/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE EAST AFRICAN
COMMUNITY PROTOCOL ON
INFORMATION AND RESEAUX
COMMUNICATIONS TECHNOLOGY
NETWORKS ADOPTED IN KIGALI,
RWANDA, ON 23 AUGUST 2013

LOI N° 36/2014 DU 09/12/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE
D'AFRIQUE DE L'EST SUR DES
RESEAUX DES NOUVELLES
TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION
ET DE LA COMMUNICATION, ADOPTE A
KIGALI, AU RWANDA, LE 23 AOUT 2013

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 36/2014 RYO KU WA
09/12/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UMURYANGO WA AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE
KUNOZA IMIRONGO
Y'IKORANABUHANGA MU
ITUMANAHU N'ISAKAZABUMENYI
YEMEREJWE I KIGALI MU
RWANDA, KU WA 23 KANAMA 2013**

**LAW N° 36/2014 OF 09/12/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE EAST AFRICAN
COMMUNITY PROTOCOL ON
INFORMATION AND
COMMUNICATIONS TECHNOLOGY
NETWORKS ADOPTED IN KIGALI,
RWANDA, ON 23 AUGUST 2013**

**LOI N° 36/2014 DU 09/12/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE
D'AFRIQUE DE L'EST SUR DES
RESEAUX DES NOUVELLES
TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION
ET DE LA COMMUNICATION, ADOPTE A
KIGALI, AU RWANDA, LE 23 AOUT 2013**

Twebwe, KAGAME Paul,

Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

We, KAGAME Paul,

President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,

Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
ku wa 06 Ukwakira 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku
wa 06 Ugushyirahamwe 2014;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
06 October 2014;

The Senate, in its session of 06 November
2014;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 06
octobre 2014;

Le Sénat, en sa séance du 06 novembre 2014;

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 5, iya 89, iya 99 n'iya 151 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo ku wa 28/06/2007 ryemeza burundu Amasezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y'u Rwanda mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala ku wa 18 Kamena 2007;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba agamije kunoza imirongo y'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi yemerejwe i Kigali mu Rwanda ku wa 23 Kanama 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community as amended to date, especially in Articles 5, 89, 99 and 151; adopted by the Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007 on the ratification of the Treaty of accession of the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala on 18 June 2007;

After consideration of the East African Community Protocol on Information and Communications Technology networks adopted in Kigali, Rwanda on 23 August 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Vu le Traité portant création de la Communauté d'Afrique de l'Est tel que modifié à ce jour spécialement en ses articles 5, 89, 99 et 151; tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28/06/2007 portant ratification du Traité d'adhésion de la République du Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala en date du 18 juin 2007 ;

Vu le Protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est sur des réseaux des nouvelles technologies de l'information et de la communication, adopté à Kigali, au Rwanda le 23 Août 2013;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba agamije kunoza imirongo y'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi yemerejwe i Kigali mu Rwanda ku wa 23 Kanama 2013, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Article One: Authorization for ratification

The East African Community Protocol on Information and Communications Technology networks adopted in Kigali, Rwanda on 23 august 2013, on annex, is hereby authorized to be ratified.

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est sur des réseaux des nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication adopté à Kigali, au Rwanda le 23 Août 2013, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

Kigali, ku wa 09/12/2014

Kigali, on 09/12/2014

Kigali, le 09/12/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 41/2014 RYO KU WA
19/01/2015 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
ASHYIRAHU UMUTWE WO
GUTABARA MU BURASIRAZUBA
BWA AFURIKA (EASF)
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
MALABO MURI REPUBULIKA YA
GINEYA EKWATORIYALE KU WA 26
KAMENA 2014

LAW N° 41/2014 OF 19/01/2015
AUTHORIZING RATIFICATION OF
THE AGREEMENT ON THE
ESTABLISHMENT OF THE EASTERN
AFRICA STANDBY FORCE (EASF),
SIGNED IN MALABO, EQUATORIAL
GUINEA REPUBLIC ON 26 JUNE 2014

LOI N° 41/2014 DU 19/01/2015
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD INSTITUANT LA FORCE EN
ATTENTE EST AFRICAINE (EASF),
SIGNE A MALABO, REPUBLIQUE DE
GUINEE EQUATORIALE LE 26 JUIN
2014

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 41/2014 RYO KU WA 19/01/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU UMUTWE WO GUTABARA MU BURASIRAZUBA BWA AFURIKA (EASF) YASHYIRIWEHO UMUKONO I MALABO MURI REPUBULIKA YA GINEYA EKWATORIYALE KU WA 26 KAMENA 2014

LAW N° 41/2014 OF 19/01/2015 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE EASTERN AFRICA STANDBY FORCE (EASF), SIGNED IN MALABO, EQUATORIAL GUINEA REPUBLIC ON 26 JUNE 2014

LOI N° 41/2014 DU 19/01/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD INSTITUANT LA FORCE EN ATTENTE EST AFRICAINE (EASF), SIGNE A MALABO, REPUBLIQUE DE GUINEE EQUATORIALE LE 26 JUIN 2014

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 11 Ukuboza 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 11 December 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 décembre 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 16 Ukuboza 2014;

The Senate, in its session of 16 December 2014;

Le Sénat, en sa séance du 16 décembre 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ashiraho Umutwe wo gutabara mu Burasirazuba bwa Afurika (EASF) yashyiriweho umukono n'Abakuru b'ibihugu na za Guverinoma bya Burundi, Comoros, Djibouti, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Seychelles, Somalia, Sudan na Uganda i Malabo muri Repubulika ya Gineya Ekwatoriyale ku wa 26 Kamena 2014;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano ashiraho Umutwe wo gutabara mu Burasirazuba bwa Afurika (EASF) yashyiriweho umukono i Malabo muri Repubulika ya Gineya Ekwatoriyale ku wa 26 Kamena 2014 ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190, and 201;

After consideration of the Agreement on the Establishment of the Eastern Africa Standby Force (EASF) signed by the Heads of State and Government of Burundi, Comoros, Djibouti, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Seychelles, Somalia, Sudan and Uganda, in Malabo, Equatorial Guinea Republic, on 26 June 2014;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Agreement on the Establishment of the Eastern Africa Standby Force (EASF) signed in Malabo, Equatorial Guinea Republic, on 26 June 2014, in annex, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190, and 201;

Après examen de l'Accord instituant la Force en Attente Est Africaine (EASF), signé le 26 juin 2014 par les Chefs d'Etat et de Gouvernement du Burundi, des Comores, du Djibouti, de l'Ethiopie, du Kenya, du Rwanda, des Seychelles, de Somalie, du Soudan et de l'Ouganda, à Malabo, République de Guinée Equatoriale;

ADOpte :

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord instituant la Force en Attente Est Africaine (EASF), signé le 26 juin 2014 à Malabo, République de Guinée Equatoriale, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/01/2015

Kigali, on 19/01/2015

Kigali, le 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KU
WA 19/01/2015 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMURYANGO WA
AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE
KUNOZA IMIRONGO
Y'IKORANABUHANGA MU ITUMANAHU
N'ISAKAZABUMENYI YEMEREJWE I
KIGALI MU RWANDA, KU WA 23
KANAMA 2013

PRESIDENTIAL ORDER N° 04/01 OF
19/01/2015 ON THE RATIFICATION OF
THE EAST AFRICAN COMMUNITY
PROTOCOL ON INFORMATION AND
COMMUNICATIONS TECHNOLOGY
NETWORKS ADOPTED IN KIGALI,
RWANDA, ON 23 AUGUST 2013

ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU
19/01/2015 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE
D'AFRIQUE DE L'EST SUR DES RESEAUX
DES NOUVELLES TECHNOLOGIES DE
L'INFORMATION ET DE LA
COMMUNICATION, ADOPTE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 23 AOUT 2013

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KU WA 19/01/2015 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA AGAMIJE KUNOZA IMIRONGO Y'IKORANABUHANGA MU ITUMANAHU N'ISAKAZABUMENYI YEMEREJWE I KIGALI MU RWANDA, KU WA 23 KANAMA 2013

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 36/2014 ryo kuwa 09/12/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba agamije kunoza imirongo y'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi yemerejwe i Kigali mu Rwanda ku wa 23 Kanama 2013;

Dushingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 5, iya 89, iya 99 n'ya 151; nk'uko yemerejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo ku wa 28/06/2007 ryemeza burundu Amasezerano

PRESIDENTIAL ORDER N° 04/01 OF 19/01/2015 ON THE RATIFICATION OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY NETWORKS ADOPTED IN KIGALI, RWANDA, ON 23 AUGUST 2013

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 36/2014 of 09/12/2014 authorising the ratification of the East African Community protocol on Information and Communications Technology networks adopted in Kigali, Rwanda, on 23 August 2013;

Considering the Treaty for the Establishment of the East African Community as amended to date, especially in Articles 5, 89, 99 and 151; adopted by the Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007 on the ratification of the Treaty of accession of

ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU 19/01/2015 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST SUR DES RESEAUX DES NOUVELLES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION, ADOPTE A KIGALI, AU RWANDA, LE 23 AOUT 2013

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 36/2014 du 09/12/2014 autorisant la ratification du protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est sur des réseaux des nouvelles technologies de l'information et de la communication, adopté à Kigali, au Rwanda le 23 août 2013;

Considérant le Traité portant création de la Communauté d'Afrique de l'Est tel que révisé à ce jour spécialement en ses articles 5, 89, 99 et 151; tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28/06/2007 portant ratification du Traité d'adhésion

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y'u Rwanda mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala ku wa 18 Kamena 2007;

the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala on 18 June 2007;

de la République du Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala en date du 18 juin 2007;

Tumaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba agamije kunoza imirongo y'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi yemerejwe i Kigali mu Rwanda ku wa 23 Kanama 2013;

After consideration of the East African Community Protocol on Information and Communications Technology networks adopted in Kigali, Rwanda on 23 August 2013;

Considérant le Protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est sur des réseaux des nouvelles technologies de l'information et de la communication, adopté à Kigali, au Rwanda le 23 août 2013;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi;

On proposal by the Minister of Youth and Information and Communications Technology;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse et des Technologies de l'Information et de la Communication;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'umuryango wa afurika y'iburasirazuba agamije kunoza imirongo y'ikoranabuhanga mu itumanaho n'isakazabumenyi yemerejwe i Kigali mu Rwanda ku wa 23 Kanama 2013 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The East African Community Protocol on Information and Communications Technology networks adopted in Kigali, Rwanda on 23 August 2013, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

Le Protocole de la Communauté d'Afrique de l'Est sur des réseaux des nouvelles technologies de l'information et de la communication, adopté à Kigali, au Rwanda le 23 août 2013, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi, Minisitiri ushinze Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Youth, and Information and Communications Technology, the Minister of Eastern African Community and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Jeunesse et des Technologies de l'Information et de la Communication, le Ministre chargé de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

Kigali, ku wa 09/12/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 09/12/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 09/12/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 05/01 RYO KU
WA 19/01/2015 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO ASHYIRAHU UMUTWE
WO GUTABARA MU BURASIRAZUBA
BWA AFURIKA (EASF), YASHYIRIWEHO
UMUKONO I MALABO MURI
REPUBULIKA YA GINEYA
EKWATORIYALE KU WA 26 KAMENA
2014

PRESIDENTIAL ORDER N° 05/01 OF
19/01/2015 ON THE RATIFICATION OF
THE AGREEMENT ON ESTABLISHMENT
OF EASTERN AFRICA STANDBY FORCE
(EASF), SIGNED IN MALABO,
EQUATORIAL GUINEA REPUBLIC ON 26
JUNE 2014

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU
19/01/2015 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD INSTITUANT LA FORCE EN
ATTENTE EST AFRICAINE (EASF), SIGNE
A MALABO, REPUBLIQUE DE GUINEE
EQUATORIALE LE 26 JUIN 2014

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 05/01 RYO KU WA 19/01/2015 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU UMUTWE WO GUTABARA MU BURASIRAZUBA BWA AFURIKA (EASF), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MALABO MURI REPUBULIKA YA GINEYA EKWATORIYALE KU WA 26 KAMENA 2014

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2014 ryo ku wa 19/01/2015 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashyiraho Umutwe wo Gutabara mu Burasirazuba bwa Afurika (EASF), yashyiriweho umukono i Malabo muri Repubulika ya Gineya Ekwatoriyale ku wa 26 kamena 2014;

Tumaze kubona amasezerano ashyiraho Umutwe wo Gutabara mu Burasirazuba bwa Afurika (EASF), yashyizweho umukono n'Abakuru b'Ibihugu na za Guverinoma bya Burundi, Comoros, Djibuti, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Seychelles, Somalia, Sudan na Uganda i Malabo

PRESIDENTIAL ORDER N° 05/01 OF 19/01/2015 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON ESTABLISHMENT OF EASTERN AFRICA STANDBY FORCE (EASF), SIGNED IN MALABO, EQUATORIAL GUINEA REPUBLIC ON 26 JUNE 2014

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 41/2014 of 19/01/2015 authorizing ratification of Agreement on establishment of Eastern Africa Standby Force (EASF), signed in Malabo, Equatorial Guinea Republic on 26 June 2014;

Considering the Agreement on establishment of Eastern Africa Standby Force (EASF) signed by the Heads of State and Government of Burundi, Comoros, Djibouti, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Seychelles, Somalia, Sudan and Uganda, in

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU 19/01/2015 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD INSTITUANT LA FORCE EN ATTENTE EST AFRICAINE (EASF), SIGNE A MALABO, REPUBLIQUE DE GUINEE EQUATORIALE LE 26 JUIN 2014

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 41/2014 du 19/01/2015 autorisant la ratification de l'Accord Instituant la Force en attente Est Africaine (EASF), signé à Malabo, République de Guinée Equatoriale le 26 juin 2014;

Considérant l'Accord Instituant la Force en attente Est Africaine (EASF), signé le 26 juin 2014 par les Chefs d'Etat et de Gouvernement du Burundi, des Comores, du Djibouti, de l'Ethiopie, du Kenya, du Rwanda, des Seychelles, de Somalie, du Soudan et

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

muri Repubulika ya Gineya Ekwatoriyale kuwa 26 kamena 2014;	Malabo, Equatorial Guinea Republic on 26 June 2014;	de l'Ouganda, à Malabo, République de Guinée Equatoriale;
Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;	On proposal by the Minister of Defense;	Sur proposition du Ministre de la Défense;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano ashiraho Umutwe wo Gutabara mu Burasirazuba bwa Afurika (EASF), yashyizweho umukono n'Abakuru b'Ibihugu na za Guverinoma bya Burundi, Comoros, Djibuti, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Seychelles, Somalia, Sudan na Uganda i Malabo muri Repubulika ya Gineya Ekwatoriyale ku wa 26 Kamena 2014, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Agreement on establishment of Eastern Africa Standby Force (EASF) signed by the Heads of State and Government of Burundi, Comoros, Djibouti, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Seychelles, Somalia, Sudan and Uganda, in Malabo, Equatorial Guinea Republic on 26 June 2014, is hereby ratified and becomes fully effective.

l'Accord Instituant la Force en attente Est Africaine (EASF), signé le 26 juin 2014 par les Chefs d'Etat et de Gouvernement du Burundi, des Comores, du Djibouti, de l'Ethiopie, du Kenya, du Rwanda, des Seychelles, de Somalie, du Soudan et de l'Ouganda, à Malabo, République de Guinée Equatoriale, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri ushinze Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Uburasirazuba basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Defense, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Eastern African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre chargé de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux



THE REPUBLIC OF RWANDA

**EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON
INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY
NETWORKS**



THE REPUBLIC OF RWANDA

TABLE OF CONTENTS

Preamble.....	2
Article 1.....	3
Definitions.....	3
Article 2.....	5
Objective.....	5
Article 3.....	5
Scope of Cooperation.....	5
Article 4.....	5
Establishment and Management of information and communications technology Networks.....	5
Article 5.....	6
Harmonization of information and communications technology policies, laws and regulations.....	6
Article 6.....	6
General Undertakings	6
Article 7.....	7
Cooperation with Regional and International organizations.....	7
Article 8.....	7
Institutional Framework.....	7
Article 9.....	7
Regulations, Directives and Decisions.....	7
Article 10.....	7
Dispute Settlement	7
Article 11.....	7
Amendment of the Protocol	6
Article 12.....	8
Entry into Force	8
Article 13.....	8
Depository and Ratification	8

Annex 7 12

PK

7 12/2015



THE REPUBLIC OF RWANDA

PURSUANT TO THE PROVISIONS OF ARTICLES 89, 99 AND 151 OF THE TREATY FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY, THE PROVISIONS FOR THE EAST AFRICAN COMMUNITY PROTOCOL ON INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY NETWORKS ARE HEREBY SET FORTH:

Preamble

WHEREAS:

Under the provisions of Article 5 of the Treaty for the Establishment of the East African Community, the Partner States express their commitment to develop, for their mutual benefit, policies and programmes for widening and deepening cooperation among themselves in political, economic, social and cultural fields, research and technology, defence, security and legal and judicial affairs;

AND WHEREAS

Pursuant to the provisions of Article 89 of the Treaty, the Partner States further undertake to evolve coordinated, harmonized and complimentary transport and communications policies; and to establish, maintain, expand and upgrade communication facilities to enhance interaction between persons and businesses in the Partner States and promote the full exploitation of the market and investment opportunities created by the Community;

AND WHEREAS

By the provisions of Article 99 of the Treaty, the Partner States agree to cooperate to improve and maintain interconnectivity and modernize equipment to meet the common standards required for efficient telecommunications traffic within the Community;

AND WHEREAS

By virtue of the provisions of Article 151 of the Treaty, Partner States have agreed to conclude such Protocols as may be necessary in each area of co-operation which shall spell out the objectives and scope of, and institutional mechanisms for co-operation and integration;

24



THE REPUBLIC OF RWANDA

ACKNOWLEDGING that Information and Communication Technologies (ICT) have become a catalyst for economic growth and development,

COGNIZANT of the need to promote and involve the private sector in the deployment of information and communications technology capacities and technologies in the Community;

RECOGNIZING that sufficient Information and communications technology infrastructure promotes universal access and improves the quality and cost of Information and communications technology services, hence social and economic integration through enhanced interaction between persons and businesses;

RECOGNIZING FURTHER the evolving status of information and communications technology infrastructure development in EAC Partner States;

INTENDING to facilitate the establishment and management of information and communications technology networks within the Community;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

In this Protocol, unless the context otherwise requires,

“Community” means the East African Community established by Article 2 of the Treaty;

“Council” means the Council of Ministers established by Article 9 of the Treaty;

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Yesu' followed by a stylized flourish.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'PK'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H2222'.



THE REPUBLIC OF RWANDA

“Information and Communications Technology” means the convergence of telecommunications, broadcasting, computers, storage and audio-visual systems in order to enable users to create, access, store, transmit and manipulate information ;

“Information and communications technology infrastructure” includes a combination of the following-

- (a) terrestrial, submarine and satellite Information and communications technology network equipment;
- (b) Information and communications technology cable installations;
- (c) masts or towers;
- (d) antenna and feeder systems;
- (e) real estate such as sites, buildings and associated site management systems; and
- (f) utilities such as power plants, air plants, distribution frames, racks, or water;

“information and communications technology Networks” means a collection of information and communications technology infrastructure, interconnected by communications channels to allow sharing of information, resources or facilities within the Partner States;

‘open access’ means competitive access to categories of information and communications technology infrastructure;

“Partner States” means the Republic of Burundi, the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the United Republic of Tanzania, the Republic of Uganda, and any other country granted membership into the Community under Article 3 of the Treaty;

“Secretariat” means the Secretariat of the Community established by Article 9 of the Treaty;

“Secretary General” means the Secretary General of the Community provided for under Article 67 of the Treaty;

A handwritten signature in black ink.

A handwritten signature in black ink, possibly reading 'PK'.

A handwritten signature in black ink, possibly reading 'HZEBA'.



THE REPUBLIC OF RWANDA

“Treaty” means the Treaty for the establishment of the East African Community and the annexes and protocols thereto.

Article 2

Objective

The objective of this Protocol is to promote the availability, affordability, and quality of information and communications technology services within the Community.

Article 3

Scope of Cooperation

1. This Protocol shall govern the Partner States cooperation for the establishment, management and application of information and communications technology networks.
2. For the purposes of paragraph 1, the Partner States undertake to cooperate in the establishment and management of Information and communications technology networks.

Article 4

Establishment and Management of information and communications technology Networks

1. The Partner States shall cooperate in the establishment, management and sharing of information and communications technology networks in the Community.
2. For the purposes of paragraph 1, the Partner States shall –
 - (a) promote cross-border interconnection and interoperability of networks;
 - (b) facilitate the sharing of information and communications technology infrastructure;
 - (c) coordinate the sharing of spectrum and numbering; and
 - (d) facilitate open access to information and communications technology networks; and

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Jean Paul Ndayishimiye'.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'R 27'.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H. Ndayishimiye'.



THE REPUBLIC OF RWANDA

- (e) promote the deployment of information and communications technology applications and services in the Governments and businesses of the Partner States including e-government, e-commerce, geospatial information systems, and broadcasting.
3. In implementing this Article, the Partner States shall safeguard the safety and health of humans, animals and plants as well as the quality of the environment.

Article 5

Harmonization of information and communications technology policies, laws and regulations

1. The Partner States undertake to harmonise their information and communications technology policies, laws and programmes to facilitate the achievement of the objectives of this Protocol.
2. The Partner States undertake to provide quality education and training required for strategic leadership, management, research and development and technical skills for information and communications technology networks.
3. The Council shall issue directives for purposes of implementing this Article.

Article 6

General Undertakings

In the implementation of this Protocol, the Partner States undertake to –

- (a) promote the achievement of universal access, especially the linking of islands and land-locked states;
- (b) ensure security and quality of communications;
- (c) facilitate the attainment of public safety, trust, and security in cyberspace; and
- (d) promote partnerships between enterprises, including public private partnerships.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jean-Pierre Ndirakobuca'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'PK'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Ndirakobuca'.



THE REPUBLIC OF RWANDA
Article 7

Cooperation with Regional and International organizations

The Partner States shall foster cooperation and build partnerships with other countries, and international, regional or global organizations which share the objectives of this Protocol.

Article 8

Institutional Framework

In accordance with the Treaty, the Council shall establish and confer powers and authority upon such institutions as may be necessary for the implementation of this Protocol.

Article 9

Regulations, Directives and Decisions

The Council shall from time to time make regulations, issue directives and make decisions as may be necessary for the effective implementation of this Protocol.

Article 10

Dispute Settlement

Any dispute between the Partner States arising from the interpretation or application of this Protocol shall be settled in accordance with the provisions of the Treaty.

Article 11

Amendment of the Protocol

This Protocol may be amended in accordance with the provisions of Article 150 of the Treaty.

[Handwritten signature]

[Handwritten initials]

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



THE REPUBLIC OF RWANDA

Article 12

Entry into Force

This Protocol shall enter into force upon ratification and deposit of instruments of ratification with the Secretary General by all the Partner States.

Article 13

Depository and Ratification

1. This Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General who shall transmit certified true copies of the Protocol and instruments of ratification to all the Partner States; and
2. The Secretary General shall register this Protocol with the African Union, the United Nations and such other organisations as the Council may determine.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the undersigned have appended our signatures hereto

DONE AT Kigali, Rwanda, this 23rd day of August in the year 2013.

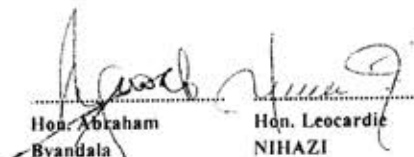
For and on behalf of the
Republic of Uganda

For and on behalf of the
Republic of Burundi

For and on behalf of the
Republic of Kenya

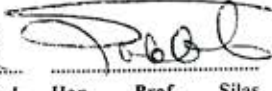
For and on behalf of the
Republic of Rwanda

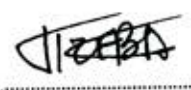
For and on behalf of the
United Republic of
Tanzania


Hon. Abraham
Byandala
Minister
Ministry of Works and
Transport


Hon. Leocardie
NIHAZI
Minister
Ministry of
Telecommunications,
Information,
Communications and
Relations with
Parliament


Hon. Mrs. Phyllis J.
Kandie
Cabinet Secretary
Ministry of East
African Affairs,
Commerce & Tourism


Hon. Prof. Silas
LWAKABAMBA
Minister
Ministry Of
Infrastructure


Hon. Dr. Charles
Tizeba, MP
Deputy Minister
Ministry of Transport

THE EASTERN AFRICA REGION



AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE EASTERN AFRICA STANDBY FORCE (EASF)

Eastern Africa Standby Force Secretariat
Westwood Park
P.O Box 1444-00502
NAIROBI, KENYA

Telephone: + 254 20 3884 720
Telefax + 254 20 3884 696

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE EASTERN AFRICA STANDBY FORCE
(EASF)**

We, the Member States of the Eastern Africa Region;

**The Republic of Burundi,
The Union of Comoros,
The Republic of Djibouti,
The Federal Democratic Republic of Ethiopia,
The Republic of Kenya,
The Republic of Rwanda,
The Republic of Seychelles,
The Federal Republic of Somalia,
The Republic of the Sudan,
The Republic of Uganda,**

Recalling the principles and objectives enshrined in the Constitutive Act of the African Union (AU) and the Protocol Establishing the Peace and Security Council of the African Union;

Inspired by the commitment of the Member States to act collectively to preserve peace, security and stability as essential prerequisites for economic development and social progress in the region;

Recalling that Chapter VIII of the United Nations Charter recognized the role of regional arrangements in dealing with such matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action;

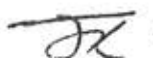
Reaffirming the primary responsibility of the United Nations Security Council in the maintenance of international peace and security, and the role of the Peace and Security Council of the African Union as a standing decision-making organ for the prevention, management and resolution of conflicts, and a collective security and early-warning arrangement to facilitate timely and efficient response to conflict and crisis situations in Africa;

Determined to respond in a timely manner to conflicts in Africa particularly in Eastern Africa region;

Recognizing and re-affirming the principles of peaceful settlement of disputes and conflicts, respect for sovereignty, sovereign equality, territorial integrity, good neighborliness, interdependence, non-aggression and non-interference in the internal affairs of other States, and respect for boundaries inherited at independence;

Convinced that the development of strong democratic institutions and culture, observance of human rights and the rule of law, as well as the implementation of post-conflict recovery programmes and sustainable development policies, are essential for the prevention of conflicts for the promotion of collective security, durable peace and security;

Desirous of establishing an operational structure for the effective implementation of the decision taken to pursue the objectives of promoting regional peace, security and stability and to create a mechanism for the prevention, management and resolution of inter-and intra-state conflicts;



Committed to act collectively to preserve peace, security and stability in the Eastern Africa region, to enhance regional co-operation and to eliminate all forms of threat thereto;

Desirous of establishing an effective mechanism of consultation and cooperation for the peaceful settlement of disputes in accordance with commitments of Member States in the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union; and

Cognizant of the decision adopted by the 3rd Ordinary Session of the African Union Heads of State and Government in Addis Ababa, Ethiopia, Doc. EX.CL/110(V) regarding the establishment of the African Standby Force and the Military Staff Committee;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) **"African Standby Force"** means the Force established under Article 2 of the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union;
- b) **"Assembly"** means the Assembly of Heads of State and Government party to this Agreement as established under Article 6(1)(a) of this Agreement;
- c) **"Chairperson of the Assembly"** means the Chairperson of the Assembly of Heads of State and Government of the EASF;
- d) **"Chairperson of the Council"** means the Chairperson of the Council of Ministers of Defense and Security of the EASF;
- e) **"Committee of Chiefs of Defense Staff" or "EACDS"** means the Eastern Africa Committee of Chiefs of Defense Staff of States party to this Agreement as established under Article 6(1)(c) of this Agreement;
- f) **"Council"** means the Council of the Ministers of Defense and Security of Member States party to this Agreement as established under Article 6(1)(b) of this Agreement;
- g) **"Director"** shall mean the Director of the EASF Secretariat;
- h) **"Eastern Africa Standby Force" or "EASF"** means the intergovernmental regional organization established with membership of countries in the Eastern Africa Region for promotion of peace, security and stability in the Region;
- i) **"Logistics Base"** means the central logistics base for the EASF;
- j) **"Member State"** means a country in the Eastern Africa Region party to this Agreement;
- k) **"Peace and Security Council"** means the Council established by Article 5(2) of the Constitutive Act establishing the African Union;
- l) **"PLANELM"** means the Planning Element of the EASF which contains the Military, Civilian



and Police Components;

- m) **"Regional Mechanism"** means mechanisms as envisaged under Article 16 of the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union;
- n) **"Secretariat"** means the Secretariat of the EASF as established under Article 10 of this Agreement; and
- o) **"Standby Force Headquarters"** means the command headquarters of the EASF for force preparation and operational command.

Article 2 Establishment and Legal Status

- 1) The Eastern Africa Standby Force, as part of the African peace and security architecture, is hereby established as a regional mechanism for conflict prevention, management and resolution in the Eastern Africa Region.
- 2) The EASF shall have international legal personality to perform any of the functions conferred upon it by this Agreement. In particular, it shall have the capacity to enter into contract, to acquire and dispose of property, and to institute legal proceedings in its own name.
- 3) The EASF shall, in the exercise of its legal personality, be represented by the Director of the Secretariat.

Article 3 Objective

The objective of the EASF is to carry out in a timely manner the functions of maintenance of peace, security and stability, as authorized by the EASF Assembly and mandated by the Peace and Security Council of the African Union.

Article 4 Principles

- 1) The EASF shall be guided by the principles enshrined in the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Constitutive Act of the African Union, the African Charter on Human and Peoples' Rights, the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union, and other regional and international legal instruments.
- 2) Ownership and manning of the EASF belongs to the Member States without prejudice to their responsibilities and sovereignty.

Article 5 Functions

The EASF shall perform the functions of conflict prevention, management and resolution in the context of the African Peace and Security Architecture.

Article 6
Policy Organs of the EASF

- 1) The Policy Organs of the EASF shall be:
 - a) The Assembly of Heads of State and Government;
 - b) The Council of Ministers of Defense and Security; and
 - c) The Committee of Chiefs of Defense Staff.
- 2) The Assembly may establish other Organs as deemed necessary.

Article 7
The Assembly of Heads of State and Government

- 1) The Assembly shall be composed of the Heads of State and Government of Member States party to this Agreement.
- 2) The Assembly shall be the supreme authority of the EASF.
- 3) The Assembly shall perform the following functions:
 - a) Formulate policy, and direct and control the functioning of EASF;
 - b) Consider requests for Membership of the EASF;
 - c) Establish any organ of the EASF;
 - d) Authorize the deployment of EASF in accordance with the Constitutive Act of the African Union and the Protocol Establishing the Peace and Security Council of the African Union;
 - e) Appoint the Head of Mission, the Force Commander, the Head of Civilian Component and the Police Commissioner of a mission upon recommendation of the Council for stand-alone missions within the Eastern Africa region.
- 4) The Assembly may delegate some of its functions to the Council of Ministers as deemed necessary.
- 5) The Assembly shall meet at least once a year and at any time upon the request of any Member State and upon the agreement of the majority of the Member States. The Assembly shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 8
The Council of Ministers of Defense and Security

- 1) The Council shall be comprised of the Ministers of Defense and Security of EASF Member States that are party to this Agreement.
- 2) The Council shall perform the following functions:
 - a) Appoint the Director, heads of department, and heads of Structure of the EASF;
 - b) Manage all aspects relating to the EASF as set out in this Agreement and as shall be determined by the Assembly.
- 3) The Minister of Defense and Security of the country that chairs the EASF Assembly shall also chair the Council.
- 4) The Council shall submit its Rules of Procedure for approval to the Assembly.



- 5) The Council shall meet at least twice a year.

Article 9
The Committee of Chiefs of Defense Staff

- 1) The EACDS shall be composed of the Chiefs of Defense Staff of EASF Member States party to this Agreement.
- 2) The functions of the EACDS shall be to:
 - a) Serve as an Advisory Military Committee of the Council and the Assembly;
 - b) Oversee and provide guidance to the Secretariat in the performance of its functions.
- 3) The Chief of Defense Staff of the country that chairs the Assembly shall also chair the EACDS.
- 4) The EACDS shall submit its Rules of Procedure for approval to the Council.
- 5) The EACDS shall recommend to the Council the objectives, staffing, annual work plan and budget of the EASF.
- 6) Meetings of the EACDS shall rotate annually in accordance with the country that chairs the Assembly. Should a country not be able or willing to host, the meetings shall be held at the Standby Force Headquarters or the Secretariat.
- 7) The EACDS shall meet at least twice a year.

Article 10
Structures of the EASF

The EASF shall have a Secretariat; a Standby Force Headquarters; a Planning Element (PLANELM); and a Logistics Base.

Article 11
The Secretariat

- 1) The Secretariat shall be composed of a Director, who shall head the EASF Secretariat, assisted by heads of department and necessary support staff.
- 2) The Director shall have executive authority over the EASF Structures and shall report to the EACDS.
- 3) The functions of the Secretariat shall be:
 - a) Conflict analysis and early warning;
 - b) Strategic mission planning;
 - c) Provide initial mission startup staff;
 - d) Mission management and sustainment;
 - e) Implementation of EASF Policies;
 - f) Mobilization of resources;
 - g) Management of the EASF Funds;
 - h) Coordination of meetings in consultations with relevant authorities;
 - i) Performing public relation activities, receive and disseminate information;
 - j) Liaise with the African Union, Regional Economic Communities and other organizations

Two handwritten signatures are present in the bottom right corner of the page. The first signature is a stylized 'JK' and the second is a more complex, cursive signature.

- on matters relating to the EASF;
 - k) Initiate, develop and review of EASF policy documents for approval by Policy Organs; and
 - l) Perform any other functions as directed by the Policy Organs of the EASF.
- 4) The Secretariat shall submit progress report at least quarterly, and as necessary, to the EACDS.
- 5) The Secretariat shall be located in Nairobi, Kenya.

Article 12
The Standby Force Headquarters

- 1) The Standby Force Headquarters shall be composed of regional military and civilian staff on secondment from Member States.
- 2) The function of the Standby Force Headquarters shall be to:
- a) Serve as a command headquarters for force preparation;
 - b) Provide operational command headquarters of a deployed force;
 - c) Train the land force including a multinational force headquarters;
 - d) Develop contingency plans for future missions;
 - e) Conduct training needs analysis;
 - f) Conduct verification of standby forces in Member States;
 - g) Conduct pre-deployment training; and
 - h) Form the initial Force Headquarters in the deployment phase.
- 3) The Standby Force Headquarters shall be located in Addis Ababa, Ethiopia.

Article 13
The PLANELM

- 1) The PLANELM shall be composed of a regional military, police and civilian staff on secondment from Member States.
- 2) The function of the PLANELM shall be to:
- a) Serve as multi-national full-time planning headquarters;
 - b) Be part of the Mission Planning and Management Section when activated; and
 - c) Form part of the Mission Headquarters (Mission HQ) at the initial phase.
- 3) The PLANELM shall be located in Nairobi, Kenya.

Article 14
The Logistics Base

- 1) The Logistics Base shall be composed of a multidimensional regional military, police and civilian staff on secondment from Member States.
- 2) The function of the Logistics Base shall be to:
- a) Serve as the central regional logistics base for stocking mission startup kit;
 - b) Manage the logistics infrastructure of the EASF;



- c) Undertake contingency planning for future mission support;
 - d) Train for capacity development of logistics staff;
 - e) Form the nucleus of the mission support staff;
 - f) Develop just-in-time contracts for mission support including in-theatre and strategic lift capabilities.
- 3) The Logistics Base and the EASF Regional Logistics Training Center shall be located in Addis Ababa, Ethiopia.

Article 15
Pledge of Force and Deployment

- 1) In order to realize the objectives of the EASF as envisaged in this Agreement, Member States undertake to:
- a) Pledge forces and requisite equipment to the EASF Force and Mission Structure; and
 - b) Avail the pledged forces for deployment in Peace Support Operations.
- 2) The commitment of the individual Member States' force pledges for deployment shall be specified in a separate agreement.

Article 16
Training and Exercises

- 1) The collective training of formed units pledged to the EASF shall be the responsibility of each Member State.
- 2) The required level of training proficiency for personnel and units assigned to the EASF shall be achieved through the use of the EASF training standards.
- 3) Such training shall include command post and field training exercises at national and multinational levels.

Article 17
Privileges and Immunities

- 1) Member States agree to extend to the EASF and its personnel immunities and privileges as may be necessary for carrying out their tasks within their respective national territories as are accorded to personnel of other regional or international organizations.
- 2) A Host Nation of an EASF establishment shall accord the EASF and personnel of such establishment such privileges and immunities to facilitate its activities. These privileges and immunities shall not be less than those accorded to other regional or international organizations of comparable status.

Article 18
Funding Mechanism

- 1) An EASF Fund shall be established for general use of the organization.
- 2) The EASF Fund shall be generated from:

Two handwritten signatures in black ink, one above the other, located at the bottom right of the page.

- a) Contributions from all Member States assessed in accordance with the AU mode of contributions; and,
 - b) Grants and donations from Member States and other sources.
- 3) An EASF Peace Fund shall be established as a special fund to be utilized for the purposes of deployment in peace support operations.
- 4) The Peace Fund shall be generated from:
- a) 12% of annual budget inclusive of partners support or as the Assembly may deem necessary;
 - b) Surplus accrued from arrears in assessed contribution as determined by the Council from time to time;
 - c) Voluntary contributions from Member States;
 - d) Grants and donations from external sources including support from the African Peace Facility; and
 - e) Other sources as determined by the Policy Organs.
- 5) The EASF Funds shall be independently audited on an annual basis. The results of the audit shall be made public.
- 6) The Secretariat shall mobilize resources from Member States, donors, partners and other international organizations.

Article 19
Imposition of Sanctions

The Assembly shall determine the appropriate sanctions to be imposed on a Member State that defaults on payment of its contributions to the budget of the EASF for more than thirty six (36) months in any of the following manner: denial of the right to speak at meetings, to vote, to present candidates for any position or post within EASF, or to benefit from any activity or commitment there from, or any other sanction the Assembly may deem necessary.

Article 20
Admission

- 1) Any State from the Eastern Africa Region may submit a request in writing to the Chairperson of the Assembly, through the Secretariat, to be admitted as a Member State of the EASF. The Chairperson shall, upon receipt of such request, immediately transmit copies thereof to all Member States for their consideration.
- 2) Admission shall be decided by consensus of the Assembly.

Article 21
Official Languages

The official languages of the EASF shall be English, Arabic and French.

Two handwritten signatures in black ink, one appearing to be 'JX' and the other a stylized 'P' or similar mark.

Article 22

Signature, Ratification and Accession

- 1) This Agreement shall be open for signature, ratification or accession by Member States in accordance with their constitutional procedures.
- 2) The instruments of ratification shall be deposited with the Director of the Secretariat who shall transmit certified true copies thereof to all the Member States and the African Union.
- 3) Any State from the Eastern Africa Region acceding to this Agreement after its entry into force shall deposit the instrument of accession with the Director of the Secretariat who shall transmit certified true copies thereof to all the Member States and the African Union.

Article 23

Entry into Force

- 1) This Agreement shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government. Accordingly, signatory Member States and the Secretariat shall start implementing all provisions of this Agreement upon signature.
- 2) This Agreement shall definitively enter into force upon deposit of instruments of ratification by a simple majority of Member States.
- 3) This Agreement shall replace the Memorandum of Understanding Establishing the Eastern Africa Standby Force signed on 29th January 2011.

Article 24

Amendment of the Agreement

- 1) Any Member State may propose amendment to this Agreement.
- 2) Proposals for amendment to this Agreement shall be made to the Chairperson of the Assembly, through the Secretariat, who shall transmit it to other Member States within thirty (30) days of its receipt.
- 3) Amendments to this Agreement shall be adopted by the Assembly and enter into force when ratified in accordance with Article 23(2) of this Agreement.

Article 25

Withdrawal

- 1) Any Member State may withdraw from this Agreement by giving twelve (12) months written notice to the Chairperson of the Assembly of its intention to withdraw.
- 2) During this period of twelve (12) months, a Member State wishing to withdraw shall comply with the provisions of this Agreement and shall be bound to discharge its obligations incurred up to the date of such withdrawal.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized initials and a long horizontal stroke.

Article 26
Settlement of Disputes

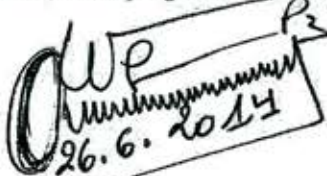
- 1) Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled amicably by the EACDS. Failing this, the dispute shall be referred to the Council and ultimately to the Assembly.
- 2) Failing such, a dispute may be referred to the dispute settlement mechanisms of the African Union.

Article 27
Additional Instruments

Member States may conclude such other instruments as may be necessary to accomplish the aims and objectives of this Agreement.

Done at 26.06, on this June day of the Month of 2014,
2014 in original texts in English, Arabic and French languages, all versions being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the following, duly authorized representatives of the EASF Member States, hereby sign the Agreement:



FOR THE REPUBLIC OF BURUNDI



FOR THE REPUBLIC OF RWANDA



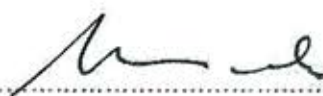
FOR THE UNION OF COMOROS



FOR THE REPUBLIC OF SEYCHELLES



FOR THE REPUBLIC OF DJIBOUTI



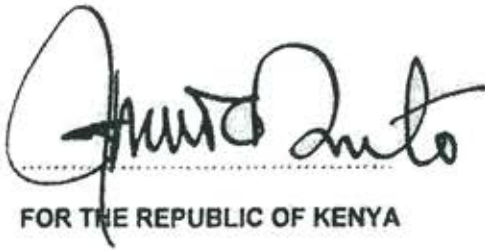
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA



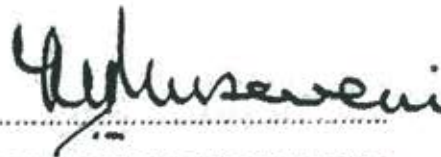
FOR THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA



FOR THE REPUBLIC OF THE SUDAN



FOR THE REPUBLIC OF KENYA



FOR THE REPUBLIC OF UGANDA

UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA « Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement» « OPDAD» 0788498455

ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE « Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement» «OPDAD»

NATIONAL NON- GOVERNMENTAL ORGANIZATION « Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement» «OPDAD »

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE

CHAPITRE I

CHAPTER ONE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET MISSIONS:

DENOMINATION, HEAD OFFICE, DURATION AND MISSIONS:

Ingingo ya mbere:

Article premier:

Article 1:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa «**Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement**» mu magambo ahinnye «**OPDAD** » Ugengwa n'amategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta;.

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non-gouvernementale nationale dénommée « **Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement** » en abrégé«**OPDAD** »régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales ;

It is made up between the undersigned; a national- non-governmental organization called «**Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement**» in abbreviation «**OPDAD** » governed by the following statutes and subjected to the provision of the law N° 04/2012 of 17th February 2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations;

Ingingo ya 2:

Article 2 :

Article 2:

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange;

Le siège de l'organisation est établi dans le Secteur de Muhoza, District de Musanze, Province du Nord. Il peut être transféré en tout autre District du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale ;

The head officer of organization is located in Sector of Mohoza, District of Musanze, Province of North. It can be transferred to any other District of Rwanda by the decision of the General Assembly;

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera ibikorwa byawo ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe;

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere uburenganzira bw'ibanze bwa muntu, gukora ubuvugizi no guhagararira abanyamuryango mu nkinko no buyobozi.
2. Guharanira iterambere ry'abatishoboye;
3. Guteza imbere umuco n'ubumenyi ;
4. Guteza imbere ubushakashatsi mu by'ubuhanga mu mashami anyuranye;
5. Gukangurira uburyo bwo kurengera ibidukikije;
6. Gushyiraho uburyo bunoze bwu kugeza amakuru kub'abanyamuryango nu kuri rubanda hifashishijwe ikoranabuhanga rigezweho;
7. Guhanira iterambere ry'isuku, isukura n'ubuzima bwiza ku banyamuryango na rubanda ;
8. Guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi bya kijyambere ;
9. Gukangurira rubanda uburyo bwiza bwo kuzigama no gukorana n'ibigo by'imari iciriritse n'amabanki
10. Gutanga ubufasha mu kumenyekanisha imisoro n'amahoro

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée ;

Article 4: Missions

L'organisation a pour missions :

1. Promouvoir les droits fondamentaux de la personne humaine, faire la plaidoirie et la représentation des membres en matière juridique et/ ou administrative.
2. Promouvoir le développement de personnes vulnérables,
3. Oeuvrer pour le développement culturel et scientifique ;
4. Promouvoir des recherches scientifiques dans les domaines divers
5. Promouvoir des méthodes de la protection de l'environnement ;
6. Etablir un système moderne d'accès à l'information aux membres et au public
7. Promouvoir le développement de l'hygiène, assainissement et santé pour les membres et au public
8. Promouvoir l'agriculture et l'élevage moderne
9. Initier le public à faire l'épargne et à travailler avec la microfinance et les banques
10. Donner conseils au sujet de la déclaration des impôts et taxes

Article 3:

The organization carries out its activities in the Republic of Rwanda. It is created for an indefinite period;

Article 4: Missions

The organization has the following missions:

1. To promote the fundamental human rights, to do the advocacy and legal and/ or administrative representation of members;
2. To promote the development vulnerable peoples;
3. To work for scientific and cultural development;
4. To promote the scientific researches in the different domains;
5. To vulgarise the methods of environmental protection;
6. To establish the effective system of information to the members and the public
7. To promote the development of hygienic, health and livelihood;
8. To promote the modern method and livewood,
9. To advise the public to save and to work with microfinances and the banks;
10. To advise about the taxes' declaration

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abawushinze ni abashyize Umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'inteko rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kubirebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'inteko

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu nama z'inteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ;

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

L'organisation est composée par des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'assemblée générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation.

Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'assemblée générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation. Les membres d'honneur sont proposés par le comité exécutif et agréés par l'assemblée générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes ;

Article 6:

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale;

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

This organization is composed of founder members, adherent members and honorary members. The signatories of these statutes are founder members.

There are adherent members the physical people who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the general assembly. The adherent members and founder members are the effective members of organization

They have the same rights and duties with respect to organization. The honorary members are moral or physical persons to whom the general assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to organization. The honorary members are proposed by the executive committee and are approved by the general assembly. They have an advisory part but do not participate to election;

Article 6:

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of organization. They attend the general assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the general assembly;

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi akazishyikiriza inteko rusange kugirango ifate umwanzuro ;

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, aseze ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite nyobozi bikemezwa n'inteko rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenga-mikorere y'umuryango;

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n' Ubugenzuzi bw'imari n'urwego rukemura amakimbirane ;

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango b'ifatizo bose;

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du comité exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée générale ;

Article 8:

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du comité exécutif et soumis à l'approbation de l'assemblée générale. L'exclusion est prononcée par l'assemblée générale à la majorité de $\frac{2}{3}$ des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation;

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, le Commissariat aux comptes et l'organe de résolution des conflits ;

Première section : Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs;

Article 7:

The membership application is addressed in written to the Chairperson of the executive committee and the later submits it to the approval of the general assembly;

Article 8:

The membership ceases with death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of organization

The voluntary resignation is addressed in written to the Chairperson of the executive committee and approved by the general assembly. The exclusion pronounced by the general assembly in the majority of $\frac{2}{3}$ voices against a member who does not respect any more to the present constitution and internal rules and regulation of organization;

CHAPTER IV: ORGANS

Article 9:

The bodies of organization are the general assembly, the executive committee, the advisers, the internal auditing and the organs' resolution of conflicts;

First section: the General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of organization. It is composed all effective members;

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi yaba adahari cyangwa atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida bose badahari cyangwa batabonetse, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama n'umwanditsi wayo ;

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15 kugirango inama ibe ;

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezeho, indi nama itumizwa mu minsi 8. Icyo gihe inteko rusange iraterana kandigafata ibyemezo bifite agaciro

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du comité exécutif ou le cas échéant, Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'assemblée générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'assemblée élit en son sein un Président et le rapporteur de cette réunion ;

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an dans les sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion ;

Article 13:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 8 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quelque so

Article 14:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire. Sans préjudice les dispositions de l'article précédent, les délais de sa

Article 11:

The General Assembly is convened and headed by the Chairperson of the executive committee or if necessary, by Vice Chairperson. In the case of the absence, of simultaneous prevention or failure of the Chairperson, and Vice Chairperson, the general assembly convened in written by 1/3 of the effective members. For the circumstance, the assembly elects a Chairperson and the reporter of the meeting;

Article 12:

The General Assembly meets once year in the ordinary sessions. The invitations containing the agenda are given to the members at least 15 days before the meeting;

Article 13:

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. If this quorum is not achieved, the meeting is launched within 8 days. Therefore, the general assembly's decisions are worthy despite the members of present participants;

Article 14:

The extraordinary General Assembly is held any time if is necessary. It is convened and headed in the same way with the ordinary assembly. Without prejudice to the preceding article, the extraordinary general assembly is convened within 8 days. All debates shall be focused on the planned point;

minsi umunani(8). Icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire ;

convocation sont fixés à 8 jours. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement ;

Ingingo ya 15:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri ;

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double ;

Article 15:

Except for the cases expressly envisaged by the law governing to the profit-making organizations and by this constitution, the decisions of the general assembly are made in the absolute majority of voices. In the event of parity of voice, that of the Chairperson counts double;

Ingingo ya 16

Ububasha bw'Inama Rusange ni ubu :

1. Gushyiraho politiki rusange y'umuryango«**OPDAD**»
- 2.Gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango;
- 3.Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- 4.Gutora no kwemeza ingengo y'imari;
5. Guhindura amategeko y'umuryango n'amabwiriza ngenga mikorere;
6. Kwemeza iseswa ry'umuryango **OPDAD**

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- 1.Définir la politique générale de l' «**OPDAD**»
2. Election et révocation des membres du Comité
3. Admission, suspension et exclusion des membres
4. Approbation du budget annuel
5. Modifier les statuts et les règlements d'ordre intérieur;
6. Dissolution de l'organisation OPDAD.

Article 16:

Capacities reserved for the general assembly are:

1. To define the general policy of the «**OPDAD**»
2. Elect and dismiss the Committee executive members
3. To accept, suspend and exclude any members
4. To approve the yearly budget;
5. Modify the constitution and the internal rules and regulations of organization;
6. To dissolve the organization

Igice cya kabiri: Komite nyobozi

Deuxieme section : Du comité exécutif

Second section: Execution committee

Ingingo ya 17:

Komite nyobozi igizwe na Perezida, Visi perezida, umunyamabanga, umubitsi n'abajyanama

Article 17 :

Le comité Exécutif est composé de Président, vice-président, secrétaire, trésorier et deux conseillers

Article17:

The executive committee is composed by: Chairperson, Vice chairperson, Secretary, Treasurer and two advisers

Ingingo ya 18:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ine ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize inama y'ubuyobozi yeguye ku bushake, avanwe ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye ;

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko byanze bikunze gatatu mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida, Visi Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri. Iterana iyo hari $\frac{2}{3}$ by'abagize Komite nyobozi. Ibyemezo byayo bifatwa kakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri ;

Ingingo ya 20.

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gutumiza inteko rusange y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange,
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka ushize
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange

Article 18 :

Les membres sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'assemblée générale ou de décès d'un membre du comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur ;

Article 19:

Le comité exécutif se réunit chaque fois que de besoin mais obligatoirement deux fois par trimestre. Il est convoqué et dirigé par le président ou son vice-président. Il se tient lorsque les $\frac{2}{3}$ des membres sont présents. Il prend des décisions selon la majorité absolue s'il n'y a pas de consensus .En cas d'égalité des voix celle du président vaut double;

Article 20:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Convoquer les sessions ordinaires de l'assemblée Générale ;
- Exécuter les décisions et les recommandations de l'AG
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'AG

Article 18

The executives board shall be elected by General Assembly among the duly registered members upon absolute majority votes for a four years term renewable term two times.

In case of voluntary of forced resignation pronounced by the General Assembly or death of member of the executive committee during the mandate, the elected successor completes the mandate of this predecessor.

Article 19:

The executive Board shall meet as often as necessary but obligatorily twice in the term on convocation and under the direction of the Chairperson or his first or second vice Chairperson. It seat when $\frac{2}{3}$ of the members are present. It takes decision in the absolute majority of the voices when there is no consensus. In the case of parity, that of the Chairperson double;

Article 20:

The executive committee is in charge of:

- To call ordinary / special meeting of general Assembly;
- To execute the decisions and recommendations of GA
- To elaborate annual reports of activities,
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the GA

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

- Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhinduka
- Gutegura no kuyobora Inteko Rusange,
- Gushyakishya inkunga y'amafaranga mu bagiraneza,
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango
- Gushyiraho urwego nkemurampaka.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi batatu b'imari bafite inshingano yo kugenzura burigihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwokureba mu bitabo n'inyandiko z'ibarura mari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu nama rusange.

Igice cya kane: Urwego rukemura amakimbirane

Ingingo ya 22:

Uru urwego rukemura amakimbirane mu mahoro yaba hagati y'inzego z'umuryango, hagati y'inzego n'abanyamuryango na hagati y'abanyamuryango ubwabo rushyirwaho n'inteko rusange. Rugizwe n'inyangamugayo 9 zitorerwa umwaka nazo

- Proposer à l'AG les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur,
- Préparer et rédiger les sessions de l'AG,
- Négocier les financements avec les partenaires,
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation.
- Instituer un comité de résolution des conflits.

Troisième section: Du commissariat aux comptes

Article 21:

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Quatrième section: Organe de résolution des conflits

Article 22:

Cet organe de résolution des conflits composé des sages élus par GA pour une année. Il est composé de neuf membres dont un bureau composé d'un président, vice président et un secrétaire ayant pour mission de résoudre à l'amiable les conflits

- To propose the GA all the amendments to the constitution and the internal rules and regulations,
- To prepare and chair the sessions of the GA,
- To negotiate funding with partners,
- To deal with the day to day management of the organisation
- To elect the conflict resolution committee.

Third section: Auditorship

Article 21

The General Assembly nominate annually three auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the organization and give advises.

Without displacing, they have the access to the books and records of the accounts of organization. They give report to the General Assembly.

Forthieth section: The conflict resolution organ

Article 22

This organ is constituted by the G.A for one year in order to resolve peacefully the conflicts between organs, organs and members and members by themselves. It is composed by 9 members that are wise among them a staff constituted by the Chair

zitoramo biro igizwe Perezida, visi perezida n'umunyamabanga.

Iyo ubu buryo bunaniranye, ufite uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 23:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo. Kugira ngo ushobore kugera ku nshingano zawo, kandi kubera iyo mpamvu, ushobora:

-Kuguzanya amafaranga no kwishyira ubwishyu cyangwa ishyingira mu bikorwa ry'amasezerano aya ariyo yose kugira ngo intego wemeje zishobore kugerwaho.

Ingingo ya 24:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango;

Ingingo ya 25:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bo kuragira iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego

pouvant naître entre les organes, les organes et les membres et entre les membres eux-mêmes.

En cas d'échec de règlement à l'amiable par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction compétente

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 23:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation son objet. L'organisation peut, pour réaliser ses objectifs, et à cette fin seulement :

-Emprunter l'argent et garantir le paiement ou l'exécution des contrats, quels qu'ils soient pour des objectifs qu'elle a approuvés

Article 24:

Les biens de l'organisation sont sa propriété exclusive. Son patrimoine est constitué par des cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les produits des travaux de l'organisation;

Article 25:

En cas de dissolution de l'organisation, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation. Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif sera cédé à une autre organisation ayant des objectifs similaires.

person, the deputy and the secretary elected annually .

In the case that procedure fails, the concerned party may filed the case tot he competent jurisdiction of Rwanda

CHAPTER III: PROPERTY

Article 23:

The organization can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve of its objective. In order for the organization to achieve its set objectives, and because of that reason only, it can:

-Borrow money and guarantee or implement any agreement in order to achieve the set objectives of the organization.

Article 24:

The assets of organization are its exclusive property. His patrimony is comprised of the contributions of its members, the gifts, the legacies, various subsidies and the products from the works of organization;

Article 25:

In case of dissolution of the organization, the General Assembly designs one or many curators to precede the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets and paying the debts of the organization, the activities assets will be given to another organization with similar objectives. None

can require any share in the case of voluntary withdrawal, of exclusion or dissolution of organization;

**UMUTWE WA
AMATEGEKO
BY'UMURYANGO**

**V: GUHINDURA
N'ISESWA**

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION.**

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
STATUTES AND DISSOLUTION OF
ORGANIZATION.**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na $\frac{1}{3}$ cy'abanyamuryango nyakuri;

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du comité exécutif, soit à la demande du $\frac{1}{3}$ des membres effectifs ;

Article 26:

The present constitution can be modified by absolute majority of the effective members in the meeting in the General Assembly, on proposition of the Board Directors or by $\frac{1}{3}$ of the effective members;

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'amajwi, inteko rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego;

Article 27:

Sur décision de la majorité de $\frac{2}{3}$ des voix, l'assemblée générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toutes autres organisations poursuivant un but analogue ;

Article 27:

On decision of $\frac{2}{3}$ effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the organisation, its fusion with another or affiliation to another organization with the same goals.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize inama y'ubuyobozi n'iy'ubugenzuzi ;

Article 28:

La liquidation s'opère grâce aux soins des liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité $\frac{2}{3}$ des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du comité exécutif et celui du commissariat aux comptes ;

Article 28:

Does liquidation take place in the care of the liquidators designated by the general assembly in the majority $\frac{2}{3}$ of the voices? The nomination of the liquidators puts an end to the mandate of members of executive committee and that of the Audit Office;

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'inteko rusange ku buryo busesuye bw'amajwi ;

Ingingo ya 30:

Ku bidateganyijwe n'aya mategeko shingiro, umuryango uziyambaza itegeko rigena imiterere n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta, andi mategeko y'igihugu cy'u Rwanda n'amategeko ngengamikorere yemejwe n'Inteko rusange ;

Ingingo ya 31:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bifatizo bari mu Inteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorerewe i Musanze kuwa 08/03/2014

Umuvugizi w'umuryango
NSENKIMANA Olivier (sé)

Umuvugizi w'ungirije
MUNYANKUMBURWA Innocent (sé)

Umujyanama
NDAGIJIMANA Eugène sé

Umujyanama
NSHIMIYIMANA Jean Claude sé

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'assemblée générale à la majorité absolue des voix ;

Article 30:

Pour ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, l'organisation se référera, à la loi portant les organisations non gouvernementales nationales, aux règlements d'ordre intérieur de l'organisation aux autres lois en vigueur en République du Rwanda ;

Article 31:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Musanze, le 08/03/2014

Le Représentant Légal de l'association
NSENKIMANA Olivier sé

Le Représentant Légal Suppléant
MUNYANKUMBURWA Innocent sé

Conseiller technique
NDAGIJIMANA Eugène sé

Conseiller NSHIMIYIMANA Jean Claude sé

Article 29:

The methods of execution of these statutes and all that is not envisaged there will be given in interior nature rules of association adopted by the general assembly in the absolute majority of the voices;

Article 30:

For what is not provided for in this current constitution, the organization will refer to the law regulating the profit making organization, to the rules of Internal order adopted and to the others laws into force in the Republic of Rwanda;

Article 31:

The current constitution is approved and adopted by the founder members of the organization whose list is annexed.

Done at Musanze le 08/03/2014

The Representative of the association
NSENKIMANA Olivier sé

The Deputy Legal Representative
MUNYANKUMBURWA Innocent (sé)

Advisor
NDAGIJIMANA Eugène sé

Advisor
NSHIMIYIMANA Jean Claude sé

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

Umunyamabanga

RWANGOMBWA SABIHIRA J.Baptiste (sé)

Secrétaire

RWANGOMBWA SABIHIRA J.Baptiste

Secretary

RWANGOMBWA SABIHIRA J.Baptiste

Umubitsi

MUKAMWIZA Anita (sé)

Trésorière

MUKAMWIZA Anita(sé)

Treasurer

MUKAMWIZAA Anita (sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE D'OPDAD

L'an deux mille quatorze (2014), le 8^{ème} jour du mois de Mars. Au niveau de la cellule Ruhengeri, secteur Muhoza, district de Musanze, province du Nord s'est tenue l'Assemblée générale constituante de l'Organisation pour la promotion des Droits et des Activités de Développement(OPDAD)», sous la présidence de Monsieur NSENGIMANA Olivier.

L'Ordre du jour était délibéré comme suit;

- 1) Dénomination de la nouvelle Organisation non gouvernementale OPDAD;
- 2) Modification des statuts de cette organisation;
- 3) Election et exclusion des membres de l'organisation.

Première résolution:

Au premier point, les participants à cette réunion ont été convenus de la création de l'organisation non gouvernementale d'intérêts communs dénommée «l'Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement (OPDAD)» en sigle

Deuxième résolution:

Après la délibération, l'Assemblée générale Constituante a adopté à l'unanimité les statuts de l'Organisation pour la promotion des Droits et des Activités de Développement(OPDAD)

Troisième résolution:

A. Election des membres du conseil d'administration de l'organisation

Enfin, les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres des organes de l'organisation de la manière ci-après:

- 1) NSENGIMANA Olivier, Président et Représentant légal de l'organisation,
- 2) MUNYANKUMBURWA Innocent, Vice Président et Représentant légal suppléant de l'organisation,
- 3) NDAGIJIMANA Eugène; Conseiller technique de l'organisation,
- 4) NSHIMIYIMANA Jean Claude ; Conseiller de l'organisation
- 5) MUKAMWIZA Anita; Trésorière de l'organisation,
- 6) RWANGOMBWA SABIHIRA John Baptiste; secrétaire de l'organisation

B. Exclusion des membres de l'organisation

Selon l'article 8 du statut de l'OPDAD, les membres qui ne se conforment pas aux statuts et règlements intérieurs de l'OPDAD sont exclus, il s'agit de:

- GAPASI SENZAGE
- KALISA NGIRUMPATSE Justin
- BOLINGO SENGABIRA Salom, sont remplacés par:
- NSHIMIYIMANA Jean Claude
- KANKINDI Esperance
- RUTAGANIRA Ildephonse

Fait à Muhoza, le 08/03/2014

Président de la réunion

NSENGIMANA Olivier
(sé)

Rapporteur

RWANGOMBWA SABIHIRA J.Baptiste
(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION POUR LA PROMOTION DES DROITS ET DES ACTIVITES DE DEVELOPPEMENT

Nous, soussignés NSENGIMANA Olivier et MUNYANKUMBURWA Innocent, déclarons avoir été élus respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'**Organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement(OPDAD)** en sigle, dans la réunion du 08/03/2014, qui s'est tenue à Musanze, de l'Assemblée Générale constitutive de la dite Organisation. Fait à Musanze, le 08/03/2014

Représentant Légal

NSENGIMANA Olivier (sé)

Représentant Légal suppléant

MUNYANKUMBURWA Innocent (sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE «L'organisation pour la Promotion des Droits et des Activités de Développement (OPDAD).

N°	Nom et Prénoms	Numéro d'Identité	Fonction	Nationalité	Résidence	Signature
1	NSENGIMANA Olivier	1197380055924009	Greffier	Rwandaise	Musanze	(sé)
2	MUNYANKUMBURWA Innocent	1196880038505038	Conseiller Juridique	Rwandaise	Rubavu	(sé)
3	MUKAMWIZA Anita	1197070007765102	Infirmière	Rwandaise	Musanze	(sé)
4	NDAGIJIMANA Eugène	1197380055127058	Consultant Indépendant	Rwandaise	Musanze	(sé)
5	TWIZERIMANA Marie Louise	1197570061774098	Infirmière	Rwandaise	Burera	(sé)
6	NSHIMIYIMANA Jean Claude	1197280042446058	Infirmier	Rwandaise	Nyabihu	(sé)
7	KAMUNAZI Juliette	1195870041664032	Infirmière	Rwandaise	Nyabihu	(sé)
8	HABUMUREMYI Chem	1197080054542080	Infirmier	Rwandaise	Burera	(sé)
9	RWANGOBWA SABIHIRA J. Baptiste	1196280046175032	Infirmier	Rwandaise	Musanze	(sé)
10	RUTAGANIRA Ildephonse	1196480031721027	Infirmier	Rwandaise	Nyabihu	(sé)
11	KANKINDI Espérance	1196970043573101	Juriste	Rwandaise	Musanze	(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI № 599/08.11 RYO
KUWA 15/04/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER № 599/08.11 OF
15/04/2014 AUTHORISING ALTERATION
OF NAME**

**ARRETE MINISTERIEL № 599/08.11 DU
15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de
noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI № 599/08.11 RYO KUWA 15/04/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 599/08.11 OF 15/04/2014 AUTHORIZING ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL № 599/08.11 DU 15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugezabubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na **Madamu KAMIKAZI Marie Clarice** utuye mu Kagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

On request lodged by **Mrs KAMIKAZI Marie Clarice** domiciled in Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City;

Sur requête de **Madame KAMIKAZI Marie Clarice** domiciliée dans la Cellule de Bibare, Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwoguhindura amazina

Madamu KAMIKAZI Marie Clarice utuye mu Kagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **KAMIKAZI Marie Clarice** yongerwamo izina rya **NYACHIO** kugira ngo ahinduke **KAMIKAZI NYACHIO Marie Clarice** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura amazina mugitabo cy'irangamimerere

Madamu **KAMIKAZI Marie Clarice** yemerewe guhindura amazina ya **KAMIKAZI Marie Clarice** agahinduka **KAMIKAZI NYACHIO Marie Clarice** mu gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku munsu iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 15/04/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ububabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorization to alter names

Mrs KAMIKAZI Marie Clarice domiciled in Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **KAMIKAZI Marie Clarice** by adding the name **NYACHIO** to become **KAMIKAZI NYACHIO Marie Clarice** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs KAMIKAZI Marie Clarice is hereby authorized to alter the names **KAMIKAZI Marie Clarice** to become **KAMIKAZI NYACHIO Marie Clarice** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/04/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame KAMIKAZI Marie Clarice domiciliée dans la Cellule de Bibare, Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de **KAMIKAZI Marie Clarice** en ajoutant le nom **MYACHIO** pour devenir **KAMIKAZI NYACHIO Marie Clarice** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame KAMIKAZI Marie Clarice est autorisée à changer les noms de **KAMIKAZI Marie Clarice** pour devenir **KAMIKAZI NYACHIO Marie Clarice** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/04/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI № 1718/08.11 RYO
KUWA 6/10/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 1718/08.11 OF
6/10/2014 AUTHORISING ALTERATION OF
NAME

ARRETE MINISTERIEL № 1718/08.11 DU
6/10/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de
noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI № 1718/08.11 RYO KUWA 6/10/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 1718/08.11 OF 6/10/2014 AUTHORIZING ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL № 1718/08.11 DU 6/10/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugezauhu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na **Madamu RUGONDIHENE UMULISA** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 11/9/2014;

On request lodged by **Mrs RUGONDIHENE UMULISA** on 11/9/2014;

Sur requête de **Madame RUGONDIHENE UMULISA** reçue le 11/9/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwoguhindura amazina

Article One: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madamu RUGONDIHENE UMULISA utuye mu Mudugudu w'Ingenzi Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **RUGONDIHENE UMULISA** akayasimbuza aya **UMULISA MASASU Lydia** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mugitabo cy'irangamimerere

Madamu **RUGONDIHENE UMULISA** yemerewe guhinduza amazina ya **RUGONDIHENE UMULISA** agahinduka **UMULISA MASASU Lydia** mu gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku munsu iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa **6/10/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Mrs RUGONDIHENE UMULISA domiciled in Ingenzi village, Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **RUGONDIHENE UMULISA** become **UMULISA MASASU Lydia** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs **RUGONDIHENE UMULISA** is hereby authorized to alter the names **RUGONDIHENE UMULISA** to become **UMULISA MASASU Lydia** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **6/10/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Madame RUGONDIHENE UMULISA domiciliée dans le village Ingenzi, Cellule de Bibare, Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de **RUGONDIHENE UMULISA** pour devenir **UMULISA MASASU Lydia** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **RUGONDIHENE UMULISA** est autorisée à changer les noms de **RUGONDIHENE UMULISA** pour devenir **UMULISA MASASU Lydia** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **6/10/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI № 1731/08.11 RYO
KUWA 6/10/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 1731/08.11 OF
6/10/2014 AUTHORISING ALTERATION OF
NAME

ARRETE MINISTERIEL № 1731/08.11 DU
6/10/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de
noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 04 of 26/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI № 1731/08.11 RYO KUWA 6/10/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 1731/08.11 OF 6/10/2014 AUTHORIZING ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL № 1731/08.11 DU 6/10/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugezauhu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na **Bwana HUMVUMUGABO Bertin** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 7/3/2014;

On request lodged by **Mr HUMVUMUGABO Bertin** on 7/3/2014;

Sur requête de **Monsieur HUMVUMUGABO Bertin** reçue le 7/3/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwoguhindura amazina

Article One: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana HUMVUMUGABO Bertin utuye Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **HUMVUMUGABO Bertin** akayasimbuza aya **Mugabe Bertin** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mugitabo cy'irangamimerere

Bwana HUMVUMUGABO Bertin yemerewe guhinduza amazina ya **HUMVUMUGABO Bertin** agahinduka **MUGABE Bertin** mu gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa **6/10/2014**/3/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Mr HUMVUMUGABO Bertin domiciled in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **HUMVUMUGABO Bertin** become **Mugabe Bertin** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr HUMVUMUGABO Bertin is hereby authorized to alter the names **HUMVUMUGABO Bertin** to become **MUGABE Bertin** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **6/10/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Monsieur HUMVUMUGABO Bertin domiciliée dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de **HUMVUMUGABO Bertin** pour devenir **Mugabe Bertin** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur HUMVUMUGABO Bertin est autorisée à changer les noms de **HUMVUMUGABO Bertin** pour devenir **MUGABE Bertin** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **6/10/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA/0842/2014 CYO KUWA 07/10/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI «RWAMBURA COOPERATIVE SHAVING BETTER» (RSB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**RSB**» ifite icyicaro I Nyundo, Umurenge wa Rambura, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**RSB**» ifite icyicaro I Nyundo, Umurenge wa Rambura, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**RSB**» igamije gukora umurimo wo gutunganya imisatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**RSB**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/10/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1159/2013 CYO KUWA 30/12/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBONERA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «IMBONERA» ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «IMBONERA» ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «IMBONERA» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «IMBONERA» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0926/2014 CYO KUWA 31/10/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHUZAMABOKO GASURA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUHUZAMABOKO GASURA** » ifite icyicaro i Gasura Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUHUZAMABOKO GASURA** » ifite icyicaro i Gasagara Umurenge wa Rongi, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUHUZAMABOKO GASURA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No RCA 1114/2010 cyo kuwa 27 Nzeri 2010 kivanyewho

Ingingo ya 4:

Koperative « **DUHUZAMABOKO GASURA** » itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/10/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0876/2014 CYO KUWA 16/10/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «NYARUGUNGA MOTOCYCLIST
COOPERATIVE» (NYARUMOCOOP)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**NYARUMOCOOP**» ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**NYARUMOCOOP**» ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**NYARUMOCOOP**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**NYARUMOCOOP**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 16/10/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0108/2014 CYO KUWA 03/02/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE**» ifite icyicaro I Mubuga, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE**» ifite icyicaro I Mubuga, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABAKUNDABUZIMA BA SHYOGWE**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/02/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0110/2014 CYO KUWA 03/02/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURENGERUBUZIMA RONGI» (COOTUBU
RONGI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COOTUBU RONGI**» ifite icyicaro I Gasagara, Umurenge wa Rongi, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOTUBU RONGI**» ifite icyicaro I Gasagara, Umurenge wa Rongi, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOTUBU RONGI**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COOTUBU RONGI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/02/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative